

El español y el árabe: Lenguas en contacto



Joshua Pugel e Iván Rodríguez
Asesora: Dra. Rebecca Pozzi
WLC 400
Mayo de 2020



Esquema:

- Preguntas de Investigación
- Inspiración
- Propósito
- Reseña Literaria
- Contexto
- Metodología
- Cambios Lingüísticos
- Análisis
- Conclusión
- Bibliografía

Preguntas de Investigación:

- ¿Cuáles son algunos de los factores sociales e históricos influyentes que llevaron a la relación entre el español y el árabe?
- ¿Cuál es la evidencia lingüística de la influencia del árabe en el español de cinco palabras frecuentes en el español moderno?
 - Hoy, presentamos 5 de estas 5 palabras

Inspiración del estudio:

- Nos fascinan la historia y la lingüística del idioma que estudiamos
- La clase SPAN 395 - Lingüística aplicada del español
- La belleza de la lengua árabe

Propósito de la investigación:

- El impacto lingüístico que el árabe tuvo en el español moderno
- La historia peninsular relacionada con los árabes y el idioma árabe además de los cambios sociales que emergieron a través del tiempo al respecto
- La evolución de unas palabras durante la Edad Media (hasta ~1500)

Reseña Literaria:

- *Historia de la lengua española* por Maria del Carmen Candau de Cevallos
- *Variation and change in Spanish* por Ralph Penny
- *A brief history of the Spanish language* por David Pharies
- *Medina Mayrit: The Origins of Madrid* por Ana Ruíz

- *Literatura Española Vol. 1: De los orígenes hasta 1700* - editado por David Foster
 - *El Cantar del Mio Çid* - Autor desconocido
 - *Auto de los Reyes Magos* - Autor desconocido
 - *Libro de Buen Amor* - Juan Ruiz, Arcipreste de Hita
 - *Gramática de la Lengua Castellana* - Antonio Nebrija

- *Biblioteca Digital Hispánica*

Contexto Histórico:

- Varias civilizaciones antes de la Reunificación;
 - Los íberos, celtos, romanos, y árabes
- Nuestra civilización de enfoque es la del árabe
 - Cambios históricos, sociales y lingüísticos
- Mozárabes y Muladíes



Via https://historia.nationalgeographic.com.es/a/batalla-guadalete_6310/

Muladíes y Mozárabes

- Mozárabes: Cristianos que se mantuvieron su fe cristiano bajo el reino árabe
 - Oprimidos por la clase dirigente
 - Origen de la lengua mozárabe
- Muladíes: Cristianos que se convirtieron al islam
 - “Los adoptados”

Jarcha 23 -

Transcripción:

mw sidi 'ibrahim

y' nw'mn dly

f'nt myb

dy njt

in nwn š nwn k'rš

yrym tyb

grmy 'wb

'frt.

Mozárabe:

Mew sidi 'Ibrahim,

ya nuemne dolže,

fen-te mib

de nojte.

In non, si non keríš,

yire-me tib:

gar-me 'a 'ob

A fer-te.

Español moderno:

Dueño mío Ibrahim

joh nombre dulce!

Vente a mí

de noche.

Si no -si no quieres-

ireme a ti.

¡Dime adónde

a verte!

Reconquista:

- 1085 - Cristianos toman el control de Zaragoza y Toledo
- Árabes forzadas fuera de la península mientras las reinos españoles unían
- Los Mudéjares - musulmanes permitidos vivir en la Península hasta 1492
- El Rey Fernando y la Reina Isabela
- Expulsión de los musulmanes y los judíos



Mapa de la evolución lingüística de la Península Ibérica en la segunda milenia

Via https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/ab/Linguistic_map_Southwestern_Europe-en.gif

Metodología:

- Utilización de varias fuentes:
 - Biblioteca Digital Hispánica
 - Manuscritos originales de textos antiguos
 - *A Frequency Dictionary of Spanish*
 - Lista de las 5.000 palabras más comunes en el castellano
 - Real Academia Española (o la RAE)
 - Etimologías de arabismos
 - Buscar las primeras apariciones de palabras en literatura

Cambios Lingüísticos:

- Arabismos en todos ámbitos sociales
 - Agricultura - *arroz, azúcar*
 - Comercio - *aduana, almacén*
 - Higiene personal - *alhaja, talco*
 - Las ciencias - *álgebra*
- Topónimos
 - Madrid
 - Andalucía
 - "Guada-" - *Al Wadi (ár.) - río/valle*

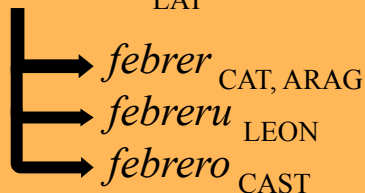


Mapa de unos topónimos árabes o de influencia árabe

Cambios Lingüísticos: (cont.)

- Apócope y Epéntesis (Omisión y adición de vocales):

- *februariu* LAT



- Cambio del grafema /f/ a /h/

- *Fābulāre* - Latín: “contar o inventar una historia; conversar”

- *Falar* - “Nos imos otrosi, sil podremos falar” (Anónimo, ca. 1180)
- *Fablar* - “Sennor que non se fablar” (*La Fazienda de Ultramar*, ca. 1200)
- *Hablar* - “No seáis perezosas en hablar conmigo a menudo” (Nebrija, 1492)

Análisis - *Hasta*, del árabe *hattá* (حتى)

Los de Sant Estevan siempre mesurados son,
quando sabién esto, pesóles de coraçón,
a llas fijas del Çid danles esfuerço;
allí sovieron ellas **fata** que sanas son.
Alabandos' seían los ifantes de Carrión.
De cuer pesó esto al buen rrey don Alfonso.
Van aquestos mandados a Valençia la mayor,
quando ge lo dizen a Mio Çid el Campeador,

El Cantar del Mio Çid - ~1140-1207

Certas²³ nacido es en tierra²⁴
aquei qui en pace²⁵ y en guer[r]a
senior ha a seer da oriente
de todos **hata**²⁶ in occidente.
Por tres noches me lo veré
y más de vero²⁷ lo sabré... (*Pausa.*)

Auto de los Reyes Magos - Mediados del Siglo XII

Traes enloqueçidos muchos con tu saber,
fázeslos perder el sueño, el comer y el beber,
fazes a muchos omnes tanto se atrever⁷¹
en ti, **fasta** que el cuerpo e el alma van perder.

Libro de Buen Amor (1330)

fueró trasladados muchos libros de latin z aravigo
en nuestra lengua castellana. La qual se estendió des-
pues hasta aragon z navarra z de allí a italia siguiédo
la cõpañia de los ifantes que embiamos a imperar en
aquellos Reinos. Y assi creció **fasta** la monarchia z
paz de que gozamos primera mente por la bondad z
prouidencia divina: despues por la industria trabajo z
diligencia de vuestra real majestad. En la fortuna z
buena dicha dela cual los miembros z pedaços de es-
pañia que estauan por muchas partes derramados: se
reduyeron z aúntaró en un cuerpo z unidad de reino
.a.iii.

La palabra "hasta" moderna, Gramática de la
lengua castellana, por Antonio Nebrija (1492)

Análisis - Azul:

Libro del Caballero Zifar (Martínez, c. 1401)

despues el. **C**onpo. do podremos aver
enpida dixo el cauallero q. fize por q.
las saluemos alas espaldas q. no lo sy
nuesa. **C**uoto se muy biz dixo el otro
cauallero. **C**uero comencamos en el noble
dedios dixo el cauallero q. fize q. en
la manana. **E** vos guay nos por. **A**ly por
do vos salbedes q. es la mejor enpida.
E el cauallero le dixo q. lo fize de muy
buz grado. **C**uero como los dela hueste
y q. con a ombar. **A**los dela villa. **C**
uero **E** de fadi. **E** con byen los de campo

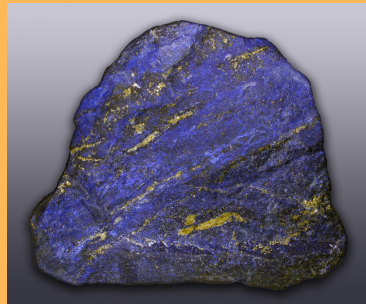
filipe adios. **E** dices q. no mas q. de
fendiese subilla. **C**on q. nese. **E**ra q. los
de fuera no se puen q. un gente estua
en la villa. **C**on q. as. **E** no se ape. **E** b. **E** b. **E**
pensando q. era menos gente. **E** q. no
los acometere. **C**on q. llego los otros
cepa delos muros dela villa. **L**anzando
puedes anfonadas. **E** sacras. **F**uerendo
muy grande. **C**uero el q. llego
alas puertas. **O** al muro no se parna
dende sano por muros. **E** por sacras q.
los lanq. **A** los dela villa. **C**on q. as. **E**
fueron. **E** muchos muertos. **E** fados. **E**
noche de maligna. **C**on q. engelos. **A**nd.

Alos estando en esto veyero
buz seysientos caualleros
E grand gente de pie. **S**
couban. **C**on q. los dela
illa p. **E** f. **E** con. **A**ly. **E**

na un cauallero grande armado de
vnas armas muy densadas. **E** campo
de oro. **E** dos leones de azul. **C**uungos
dixo el cauallero q. fize q. en es aq. q.
aquilas armas q. ae. **C**on q. **E** no. **E** dela.



na un cauallero grande armado de
vnas armas muy densadas. **E** campo
de oro. **E** dos leones de azul. **C**uungos
dixo el cauallero q. fize q. en es aq. q.
aquilas armas q. ae. **C**on q. **E** no. **E** dela.



Via Wikimedia Commons

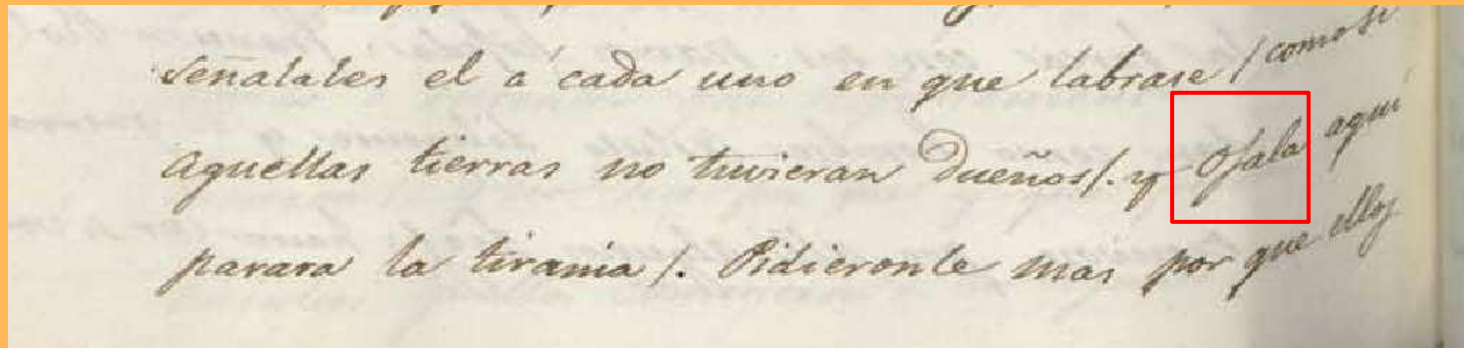
Lapislázuli:
Latín lapis + árabe lazaward

ciones diphtongadas. como lei. rei. buci.
En. l. tiené el acento agudo en la ultima sílaba. como
animal. fiel. candil. alcohol. azul. **S**acase algu-
nos que lo tiené en la penultima. como estos. marmol.
arbol. estiercol. mastel. datil. angel. **L**os cuales en el
plural guardan el acento en aquella mesma sílaba. **E**
assi dezimos. marmoles. arboles. estiercoles. maste-
les. datiles. angeles.
En. n. tiené el aceto agudo en la ultima sílaba. **L**omo
trubá. rebé. min. led. atú. **S**acase virgē origē. **E** orde
q. tiené el aceto agudo en la penultima: **E** guarda lo en

Gramática de la lengua castellana (Nebrija, 1492)

Análisis - Ojalá:

- Del árabe hispanico “law šá lláh” (inshallah en árabe moderno)
 - “Si dios/Alá quiere”
- “O, por mi voluntad, o, oxalá este bárbaro tan feroso...”
 - *Tratado de Consolación* por Enrique de Villena, 1424
- “Y jojalá aquí parara la tiranía!”
 - *Historia de las Indias* por Bartolomé de las Casas, 1561



Análisis - *Hacer*:

- Del latín *facere*
 - Perfecto, Fecha, Difícil
- La aspiración del latín /f/ hasta el /h/ antiguo (pronunciada)
- Se convirtió en el /h/ silencioso

- Muchas formas:
 - *Facere* - *Cartularios de Valpuesta*, 804
 - *Fazer* - *El Cantar del Mio Çid*, 1200
 - *Facer* - *Ordenamiento de unas cortes de León*, 1188

- Primer uso de *hacer* es desconocido

Conclusión:

- La importancia histórica de la presencia del imperio árabe en la península ibérica
 - Siglo VIII hasta XV
 - Impacto lingüístico
- La creación de la comunidad Mozárabe
 - Llevó cambios lingüísticos
 - La evolución del sonido /f/ a /h/
 - El apócope de las vocales finales en palabras latinas
- 5 palabras que cambiaron
 - *Hablar, Hasta, Azul, Ojalá, y Hacer*

Obstáculos, Investigaciones Futuras:

- Obstáculos
 - Desaparición de manuscritos originales
 - ¿Hay otras ortografías desconocidas de palabras?

- Investigaciones Futuras
 - Evolución de una palabra en particular
 - ¿Cómo fue la vida para los mozárabes después de la reconquista?

Gracias a:

- Nuestra asesora, Doctora Pozzi, cuyo conocimiento lingüístico nos ayudó mucho
- La profesora González, por la orientación y paciencia
- Gus Leonard por su ayuda técnica, al igual que el departamento WLC
- Nuestros compañeros por su motivación y compañía en esta experiencia única
- Mi familia, amigos y perros.
- Mis padres, por enviarme fotos de mi perro para mantener el juicio



Bibliografía:

Candau de Cevallos, M. del C. (1985). *Historia de la lengua española*. Scripta Humanistica.

Cano Aguilar, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Arco/Libros.

Davies, M. (2006). *A Frequency Dictionary of Spanish: Core Vocabulary for Learners*. Routledge.

Penny, R. J. (2000). *Variation and change in Spanish*. Cambridge University Press.

Pharies, D. A. (2007). *A brief history of the Spanish language*. University of Chicago Press.

Manuscritos y Textos:

Anónimo. (ca. 1180). *Auto de los Reyes Magos*. En D. W. Foster (Ed.), *Literatura española: Una antología*. New York: Garland Pub.

Anónimo. (ca. 1200). *El Cantar del Mio Çid*. En D. W. Foster (Ed.), *Literatura española: Una antología*. New York: Garland Pub.

Burgos, J. (1498). *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*. Burgos : Juan de Burgos. <http://archive.org/details/1159735>

La Fazienda de Ultramar. (ca. 1200). La Fazienda de Ultramar. Recuperado el 19 de abril de 2020, de <https://www.lafaziendadeultramar.com/>

Martínez, F. (c. 1401). *Libro del Caballero Zifar* [Digital Library]. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000191780>

Nebrija, A. (1492). *Gramática de la lengua castellana*. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000174208>

Ruiz, J. (1300). *Libro de Buen Amor*. En D. W. Foster (Ed.), *Literatura española: Una antología*. New York : Garland Pub.